

PENTEKOSTE JAIAK 2.008

Azalaren egilea: Mikel Calvo Abarzuza

Autor de la portada: Mikel Calvo Abarzuza

Alkatearen agurra, argazkiarekin

Saludo de la alcaldesa

Kaixo, bergarroi eta Pazkoetan Bergarara hurbildu nahi duzenoi:

Aurten ditugu lehenengo pazkoak alkatetzan eta ezin ukatu pazkoa bereziak direnik. Bereziak Udal gobernuan egoteak suposatzen duen ohoreagatik eta bereziak batez ere jaiak antolatzearen eta guztia ondo ateratzearen ardura sentitzen dugulako.

Jaiak ez dira jai kolorea eta musika falta badira. Udala saiatu da bere programazioan kolorea eta musika sartzen, baina kolorea eta musika herritarrok ematen dizkiegu jaiei. Jaiak ez baitira jai herritarrik gabe.

Jaietako programaren agurra den honetatik dei berezia luzatzen dizuet bergarrei jaietan parte har dezazuen eta koadriletatik, elkartetatik eta norbanakoarengandik musikari eta koloreari ekarpena egin diezaiozuen. Atera jaietako blusak, atera kantatzeko eta dantzatzeko grina eta egin ditzagun pazkoak bergarrek bultzatutako jaiak.

Gure eskerrik beroenak jaiak antolatzen jardun duen jendeari. Eskerrik asko, jai-batzordean, ahalik eta jairik oparoenak antolatzeke lanean boluntario ari zareten pertsoneri eta taldeei, eskerrik asko txosna batzordeari gune hain aberatsa eta emankorra antolatzeagatik eta eskerrik asko jaien antolaketan murgildu zareten teknikari eta hautetsiei. Eta aurrez bada ere, eskerrik asko bergarrei eta kanpotik etorri zaretenoi jaietan kolorea eta giroa sustatzeagatik.

Jai alai eta irudimentsuak opa dizkizuet guztioi. Ondo pasa eta gozatu jaietaz.

Ezin ahaztu pazkoa hauek, beste asko bezala, espetxeetako ziega ilunetan edo erbesteko urruntasunean igaroko dituzuen bergararrak.

Baita arrazoiren bat ala beste dela medio Bergaran egoterik izango ez duzenok ere.

Hemen izango zaretenoi, gozatu eta parte hartu.

Izan daitezela jai alaitsu eta kementsuak. Elkar ikusiko dugu jai-giroan eta jai-guneetan.

Un saludo, tanto a los bergarreses como a los que estos días de Pentecostés queréis acercaros a Bergara.

Son las primeras fiestas de Pentecostés como alcaldesa y no puedo negar que son especiales. Especiales por el honor que supone formar parte del gobierno municipal, y especiales porque siento la responsabilidad de organizar estas fiestas y de que todo salga bien.

Las fiestas no son fiestas si no tienen color ni música. El ayuntamiento ha intentado introducir en el programa color y música, pero somos todos nosotros los que aportamos color y música a la fiesta. Ya que las fiestas tampoco son fiestas sin gente.

Desde este saludo del programa festivo quiero hacer un llamamiento a los bergarese para que participéis en las fiestas, y para que cada cuadrillas, asociaciones y persona aporte la música y el color. Sacar las blusas de fiestas, sacar las ganas de cantar y bailar, y hagamos que las fiestas de Pentecostés sean las fiestas de los bergarese.

Nuestro agradecimiento a la gente que ha participado en la organización de las fiestas. Gracias a las personas y los grupos que trabajáis de forma voluntaria en la comisión de fiestas, gracias a la comisión de txosnas por organizar un área tan enriquecedora y productiva, y gracias a los técnicos y concejales que habéis participado en la organización de fiestas. Y aunque sea de antemano, gracias a todos los bergarese y a todos los que venís desde fuera, por impulsar el color y el ambiente festivo.

Os deseo unas fiestas felices y llenas de imaginación. Que lo paséis bien y que gocéis de las fiestas.

En estas fiestas de Pentecostés no podemos olvidarnos de los bergarese, que como en otras ocasiones, pasaréis estos días en la celda oscura de una cárcel o fuera de nuestro pueblo.

También tendremos en nuestra memoria a los que por uno u otro motivo no podrán estar en Bergara.

A los que vais a estar aquí que lo paséis bien y a participar.

Que sean unas fiestas felices y participativas. Nos veremos en el ambiente festivo y en sus áreas.

Agurne Barruso Lazkano
Bergarako Alkatea
Alcaldesa de Bergara

Maiatzak 9, ostirala

20:00 Herritarren kontzentrazioa Bitorianatxoren jaitsierarekin jaiei ongi-etorria egiteko, San Martín plazan.

Segidan, UDAL MUSIKA BANDAREN KALEJIRA, hiriguneko kaleetan San Martín plazatik irtenda.

Concentración de los vecinos, en la plaza San Martín, para dar la bienvenida a las fiestas con la bajada de Bitorianatxo.

A continuación, partiendo de la plaza San Martín PASACALLE DE LA BANDA MUNICIPAL DE MÚSICA, por las calles del centro del municipio.

20:15 Zpeiz Mukaki taldekoekin KALEJIRA Bergarako kaleetan, San Martín plazatik txosna gunerantz.

Iluntzean Matxiategin BARRAKEN IREKITZEA, eta Bideberrin TXOSNEN IREKITZEA.

PASACALLE amenizado por el grupo *Zpeiz Mukaki*, DESDE LA PLAZA San Martín hacia la zona de txosnas.

Al anochecer, APERTURA DE BARRACAS en Matxiategi y APERTURA DE TXOSNAS en Bideberri.

22:30 KONTZERTUA Bideberrin Enboscada, Hesian eta Amaiur taldeekin.
CONCIERTO en Bideberri con los grupos Enboscada, Hesian y Amaiur.

23:00 – 02:00 KONTZERTUA Drindots taldearekin San Martin plazan.
CONCIERTO en la plaza San Martín con el grupo Drindots.

TXOSNETAKO EGITARAUA **ASTINDU GERRIXA, ASTINDU HERRIXA**

OSTIRALA 9

- 20:00 Denok plazara
- 20:30 Txosnen irekiera eta ekitaldia
- 22:30 Kontzertua: Enboscada, Hesian eta Amaiur taldeekin.

Maiatzak 10, larunbata

09:00 XXVIII.HAUR ETA GAZTEEN PLASTIKA SARIKETA, Beart Bergarako Arte elkarteak antolatuta, San Martin plazan. Euria eginez gero Beart-en egoitzan, Bolu 49n.

XXVIII CONCURSO DE PLÁSTICA PARA NIÑO/AS Y JÓVENES, organizado por la Asociación de arte Beart de Bergara, en la plaza San Martín. En caso de lluvia, se realizará en la sede de Beart, en Bolu 49.

10:00 DIANA.

- **Bolutik Iosu eta Iokin trikitilariak**
- **Labegaraietatik Elgoibarko dultzaineroak**
- **Oxirondotik Udal Txistulari Banda**

Ondoren herriko plazan elkartuko dira guztiak eta Mizpirualdera egingo dute bisita.
DIANA.

- *Los trikitilaris Iosu y Iokin desde Bolu,*
- *Los dulzaineros de Elgoibar desde Altos Hornos*
- *y la Banda Municipal de Txistularis desde Oxirondo.*

Tras juntarse todos en la plaza San Martín, visitarán a los/as residentes de Mizpirualde.

10:30 EUSKAL HERRIKO TXARANGEN PENTEKOSTE JAIETAKO 1.BILGUNEA.
1er ENCUESTRO DE PENTECOSTÉS DE LAS CHARANGAS DE EUSKAL HERRIA.

11:00 Herriko Elkarteen arteko BAKAILAO LEHIAKETA San Martin plazan. Trofeoak: Iñaki Olabarria zeramistak emandakoak. Sukaldarientzako lapiko eta amantalak: Lacor-ek emandakoak. Herritarrentzako mokadua etxe hauei eskerrak: Ogizun Okindegia, Comercial Miner, Lopez-Ojeda (Atxega), Manso Hermanos S.A, Txomin

Zubeldia S.A eta Giokelako harakinak: Ion Leturia, Luis Mari Rezola eta Urzelai anaiak.

CONCURSO DE BACALAO entre las sociedades locales en la plaza San Martín. Trofeos donados por el ceramista local Iñaki Olabarria. Cazuelas y delantales para los cocineros donados por Lacor. El bocado gracias a las siguientes firmas: Ogizun Okindegia, Comercial Miner, Lopez-Ojeda (Atxega), Manso Hermanos S.A, Txomin Zubeldia S.A y carniceros de Giokela: Ion Leturia, Luis Mari Rezola y hermanos Urzelai.

13:15 Haur eta gazteen plastika lehiaketako SARI BANAKETA, San Martin plazan. Euria eginez gero Beart Bergarako Arte elkartearen egoitzan (Bolu kalea 49).

REPARTO DE PREMIOS del concurso de plástica para niño/as y jóvenes, en la plaza San Martín. En caso de lluvia, se llevará a cabo en la sede de la Asociación de arte Beart de Bergara (Bolu 49).

13:30 Bakailao lehiaketako sari banaketa San Martin plazan.

Reparto de premios del concurso de bacalao en la plaza San Martín.

16:30 TXANOGORRITXU ROCK, gaztetxoentzako erromeria, San Martin plazan.

TXANOGORRITXU ROCK, romería para jóvenes en la plaza San Martín.

18:00 ERREKORTADORE ESKOLA umeentzako, eta ondoren ERREKORTADOREEN IKUSKIZUNA.

ESCUELA DE RECORTADORES para niños/as y, a continuación, FESTIVAL DE RECORTADORES.

18:15 Haurrentzako BONBA JAPONIARRAK San Martin plazan.

BOMBAS JAPONESAS para niño/as en la plaza San Martín.

18:30 ERRALDOI, KILIKI ETA BURUHANDIEN KONPARTSAREN KALEJIRA

Elgoibarko dultzaineroekin eta Bergarako Udal Txistulari Bandarekin. Ibilbidea: San Martin plaza, Bidekurutzeta kalea, Ramon Maria Lili kalea, Ibargarai Hiribidea, Fraiskozuri plaza, Irizar pasealekua, Barrenkalea eta San Martin Agirre plaza.

PASACALLES CON LA COMPARSA DE GIGANTES, KILIKIS Y CABEZUDOS amenizados por los dulzaineros de Elgoibar y la Banda Municipal de Txistularis de Bergara. Recorrido: Plaza San Martín, Bidekurutzeta, Ramon María Lili, Ibargarai, Plaza Fraiskozuri, Paseo Irizar, Barrenkalea y Plaza San Martín.

21:00 Txarangen bilguneko sari banaketa San Martin plazan.

Reparto de premios del Encuentro de charangas en la plaza San Martín.

22:30 KONTZERTUA Bideberrin Turboshit, Inoren ero ni eta Pikutara taldeekin.

CONCIERTO en Bideberri con los grupos Turboshit, Inoren ero ni y Pikutara.

23:00 DANTZALDIA Impekables eta La Güateke Band taldeekin San Martin plazan.

BAILABLES con los grupos Impekables y La Güateke Band en la plaza San Martín.

TXOSNETAKO EGITARAUA ASTINDU GERRIXA, ASTINDU HERRIXA

LARUNBATA 10 “AMNISTIAREN EGUNA” Euskal Herriak askatasuna behar du.

- 15:00 Bazkaria txosnetan, Xabier Silveira, Sustrai Colina eta Ainhoa Agirrezaldegiren bertsoak eta trikitilariak alaituta.
- 17:30 Preso, iheslari eta senideei omenaldia.
- 19:00 Kalejira aldarrikatzailea.
- 22:30 Kontzertua: Turboshit, Inoren ero ni eta Pikutara taldeekin.

Maiatzak 11, igandea

08:00 ALBORADA Udal Txistulari Bandarekin.

08:00 *ALBORADA con la banda Municipal de Txistularis.*

09:00 BIGANTXAK zezen-plazan, txarangen bilguneko txaranga irabazleak alaituta.

VAQUILLAS en la plaza de toros, amenizadas por la charanga ganadora del encuentro de charangas.

10:00 Euskadiko BANAKAKO XAKE TXAPELKETA Agorrosingo ekintza gunean, Bergarako Xake Eskolak antolatuta.

Euskadiko BANAKAKO XAKE TXAPELKETA Agorrosingo ekitaldi aretoan.
CAMPEONATO INDIVIDUAL DE AJEDREZ de Euskadi en el salón de actos de Agorrosín.

10:00 “LXXII.Pentekoste Saria” TXIRRINDULARI LASTERKETA, 23 urtez azpiko txirrindularientzat eta elite mailakoentzat, Lokatza Ziklismo Eskolak antolatuta. Lehendakari txapelketarako puntuagarria. Irteera San Lorentzo auzotik.

CARRERA CICLISTA “LXXII. Premio Pentecostés”, para corredores menores de 23 años y corredores de élite, organizada por “Lokatza Ziklismo Eskola” Puntuable para el trofeo Lehendakari. Salida desde el barrio San Lorentzo.

10:30 – 14:00 FUTBOLINEAN, DARDOEKIN ETA PIN-PONEAN jolasteko aukera San Martin plazan.

Partidas de FUTBOLÍN, DARDOS Y PIN-PON en la plaza San Martín.

12:00 BIKE TRIAL ERAKUSTALDIA Iker Lezeta munduko txapeldunaren eskutik, zezen-plazan.

EXHIBICIÓN DE BIKE TRIAL con el campeón mundial Iker Lezeta, en la plaza de toros.

12:30 Udal Musika Bandaren KONTZERTUA Espoloian.

Egitaraua

“Euskal festara”	Euskal martxa	J.M Usandizaga
“El pescador de perlas”	Obertura	G. Bizet
“Ballata della tromba”		F. Pisano
“La granjera de Arles”	Zarzuelako selekzioa	E. Rosillo
“Nostradamus”	Fantasia	O.M. Schwarz
“Bergarako ereserkia”		A. Gz. Chirlaque

CONCIERTO de la Banda Municipal de Música en el Espolón.

Programa

“Euskal festara”	Euskal martxa	J.M Usandizaga
------------------	---------------	----------------

“El pescador de perlas”	Obertura	G. Bizet
“Ballata della tromba”		F. Pisano
“La granjera de Arles”	Zarzuelako selekzioa	E. Rosillo
“Nostradamus”	Fantasia	O.M. Schwarz
“Bergarako ereserkia”		A. Gz. Chirlaque

- 16:00 Euskadiko XAKE AZKARREKO taldekako txapelketa, Agorrosin Ekintza Gunean, Bergarako Xake Elkarteak antolatuta.**
Concurso rápido de ajedrez por grupos, en la sala de actos de Agorrosín, organizado por la asociación de ajedrez de Bergara.
- 16:30 Umeentzako JOLAS PARKEA Ipintza II.n. Puzgarriak, quads-ak, ludoteka...**
PARQUE INFANTIL en el patio de Ipintza II. Hinchables, quads, ludoteca ...
- 17:00 SAMU CREW BREAK DANCE TALDEA eta ARITZ SOUND SYSTEM DJ-AREN IKUSKIZUNA ETA TAILERRA Simon Arrieta plazan. Animatu zaitetz parte hartzera!**
ESPECTÁCULO Y TALLER del GRUPO SAMU CREW BREAK DANCE y ARITZ SOUND SYSTEM en la plaza Simon Arrieta. ¡Ánimate y participa!
- 17:30 XXX.EUSKADIKO DANTZA ASKATUKO TXAPELKETA, 16 urtez azpiko bikoteentzat, San Martin plazan, Kutxaren laguntzarekin eta Abarka dantza elkarteak antolatuta. Udal Txistulari Bandak eta trikitalariek lagunduko dute.**
XXXI CAMPEONATO DE EUSKADI DE BAILE AL SUELTO, para parejas menores de 16 años, en la plaza San Martín, con la colaboración de Kutxa y organizado por Abarka dantza elkarte. El acto estará amenizado por la Banda Municipal de Txistularis y por los trikitalaris.
- 18:00 ERREKORTADOREEN IKUSKIZUNA zezen-plazan.**
FESTIVAL DE RECORTADORES en la plaza de toros.
- 20:30 Mulanbo perkusio taldearekin eta Bergarako hankapaloekin KALE-ANIMAZIOA.**
ANIMACIÓN DE CALLE por el grupo de percusión Mulanbo y por el grupo de “Hankapalus” de Bergara.
- 22:30 Kontzertua BIDEBERRIN Bergarako Belceblues, Olympic Darts, Adi Holden eta Mahaster River musika taldeekin.**
Concierto en BIDEBERRI con los grupos musicales Belceblues de Bergara, Olympic Darts, Adi Holden eta Mahaster River.
- 23:00 Arizgoiti musika taldearekin DANTZALDIA San Martin plazan.**
BAILABLES con el grupo Arizgoiti en la plaza San Martín.

TXOSNETAKO EGITARAUA ASTINDU GERRIXA, ASTINDU HERRIXA

IGANDEA 11 “INDEPENDENTZIA EGUNA”

- 17:30 Mural margoketa. Gaia: Independentzia.
- 20:00 “Arratsalde paxa” antzerkia, *Koloklown* taldearen eskutik.

Maiatzak 12, astelehena KUADRILEN EGUNA

10:30 PLATER TIRAKETA Gorlako Irubide zelaian, Ollagorra elkarteak antolatuta.
TIRO AL PLATO en la campa de Gorla, organizado por la Asociación Ollagorra.

11:00 ERREKORTADORE ESKOLA IBILTARIA zezen-plazan.
ESCUELA DE RECORTADORES en la plaza de toros.

11:30 KOADRILEN ELKARTZEA txosna gunean. Koadrilen artean PATATA TORTILLAK EGITEA ETA DASTATZEA. Arraultzak, patatak, olio, gatza eta sutegiak Udalak jarriko ditu. Gainerakoak norberak ekarri beharko ditu. **Sukaldarientzako amantalak: Lacor-ek emandakoak.**
ENCUENTRO DE LAS CUADRILLAS en la zona de txosnas. ELABORACION Y DEGUSTACION DE TORTILLAS DE PATATA entre las cuadrillas. El Ayuntamiento aportará huevos, patatas, aceite, sal y las cocinas para la ocasión. El resto de las cosas necesarias serán llevadas por los participantes. Delantales para los cocineros donados por Lacor.

12:30 Garibaldi mariatxi taldearekin KONTZERTUA Espoloian.
CONCIERTO ofrecido por el grupo mariachi Garibaldi, en el Espolón.

13:00 Indarrak hartu ondoren Xapre eta Zarra trikitilariekin KALEJIRA San Martin plazara.
Una vez recuperadas las fuerzas, PASACALLE con Xapre y Zarra hasta la plaza San Martín.

13:30 Herriko trontzalariekin eta antxintxikalariekin DESAFIOA Munibe plazan.
DESAFIO entre los tronzadores y corredores locales en la plaza Munibe.

14:30 HERRI BAZKARIA San Martin plazan.
Comida Popular en la plaza San Martín.

Ondoren...

EUSKARAOKEA herriko urretxindor guztientzat, eta ondoren koadrilen jolasak San Martin plazan.

A continuación,...

EUSKARAOKE para todos los ruiseñores locales y, a continuación, juegos entre cuadrillas en la plaza San Martín.

18:30 ERREKORTADORE ESKOLA IBILTARIA zezen-plazan.
ESCUELA DE RECORTADORES en la plaza de toros.

19:00 “BERGARA HIRIA” pilota txapelketako finalak Bergarako Udal pilotalekuan, BKEko pilota sailak antolatuta.
Finales del campeonato de pelota “CIUDAD DE BERGARA”.

22:30 KONTZERTUA Bideberrin Lord Witch, Zea Mays eta Karelean taldeekin.
CONCIERTO en Bideberri con los grupos Lord Witch, Zea Mays y Karelean.

- 23:00 ERROMERIA** Tapia eta Leturia eta Iokin Otamendi dantzariarekin San Martin plazan.
ROMERÍA con el grupo Tapia y Leturia y con el dantzari Iokin Otamendi en la plaza San Martín.
- 23:00 CAMP DANTZALDIA** Tarantella taldearekin Espoloian.
BAILE CAMP con el grupo Tarantella, en el Espolón.

TXOSNETAKO EGITARAUA **ASTINDU GERRIXA, ASTINDU HERRIXA**

ASTELEHENA 12 “EUSKARAREN EGUNA”

- 13:30 Desafioa, plazan.
- 20:00 Euskararen alde txotx.
- 22:30 Kontzertua: Lord Witch, Zea Mays eta Karelean taldeekin.

Maiatzak 13, asteartea

UMEEN EGUNA

- 09:00 BIGANTXAK** zezen-plazan, Incansables txarangak alaituta.
VAQUILLAS en la plaza de toros, amenizados por la charanga Incansables.
- 11:00 - 14:00 HAURRENTZAKO JOLAS-PARKEA** Ipintza II-ko patioan. Auto txikiak, zezen mugikorrak, goming...
PARQUE INFANTIL en el patio de Ipintza II. Cars, goming...
- 11:30 Incansables txarangak** herriko kaleak alaituko ditu.
La charanga Incansables animará las calles de la localidad.
- 12:30 HERRI KIROLEN ERAKUSTALDIA** San Martin plazan: Ana Berasategi, Ane Arrospide, Mari Jose Sardon, Jagoba Otaegi, Hodei Ezpeleta eta Ioritz Gisasola herri-kirolari gazteekin. Hizlari lanetan: Ernesto Ezpeleta “Bihurri”.
DEMOSTRACIÓN DE DEPORTE RURAL en la plaza San Martín. Con los jóvenes deportistas Ana Berasategi, Ane Arrospide, Mari Jose Sardon, Jagoba Otaegi, Hodei Ezpeleta eta Ioritz Gisasola herri-kirolari gazteekin. Presentará Ernesto Ezpeleta “Bihurri”.
- 12:30 Incansables txarangaren** bisita Mizpirualde egoitzara.
Visita de la charanga Incansables a la Residencia Mizpirualde.
- 18:00 ERREKORTADORE ESKOLA IBILTARIA** zezen-plazan, Incansables txarangak alaituta.
ESCUELA DE RECORTADORES en la plaza de toros, amenizado por la charanga Incansables.
- 18:00 KALE ANTZERKIA** Brakala taldearekin, San Martin plazan hasita.
TEATRO DE CALLE con el grupo Brakala, comenzando por la plaza San Martín.
- 20:15 – 21:00 eta 22:30 - 24:00** Akerbeltz taldearekin DANTZALDIA San Martin plazan.

BAILABLES con el grupo Akerbeltz en la plaza San Martín.

24:00 BITORIANATXOREN IGOERA Incansables txarangarekin.
SUBIDA DE BITORIANATXO amenizada por la charanga Incansables.

24:30 – 01:00 Akerbeltz taldearekin DANTZALDIA San Martín plazan.
BAILABLES con el grupo Akerbeltz en la plaza San Martín.

TXOSNETAKO EGITARAUA **ASTINDU GERRIXA, ASTINDU HERRIXA**

ASTEARTEA 13 “HEZKUNTZA ESKUBIDEEN EGUNA”

- 17:00 Haurrentzat jolasak.
- 18:30 Haurrentzat ipuin kontalaria.
- 19:00 Helduentzat ipuin kontalaria.

Jai batzordeak deia egiten die herriko koadrilei blusa edo kamisetarekin kalera irtetzeko. 14 urtetik beherakoek debekatuta izango dute errekortadore eskola ibiltarian izan ezik gainerako zezen ikuskizunetan parte hartzea. Era berean, Jai Batzordeak ez du beregain hartzen jaiegun hauetan gerta daitezkeen kalteen erantzukizunik.

La Comisión de Festejos hace un llamamiento a las cuadrillas de Bergara para que salgan a la calle con las blusas o camisetas. Los menores de 14 años no podrán participar en los espectáculos taurinos, excepto en la escuela de recortadores. Así mismo, La Comisión de Festejos no se hará responsable de los daños que puedan producirse durante la celebración de estas fiestas.